

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·9

冈底斯山
——在西藏的发现和探险
Trans-Himalaya:
Discoveries and Adventures in Tibet

[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著

[美] 李国庆 整理

上·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·9

冈底斯山

——在西藏的发现和探险

Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet

[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著

[美] 李国庆 整理

· 上 ·



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角
度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

SVEN HEDIN(斯文·赫定,1865—1952),瑞典探险家和地理学家,在其50年的探险生涯中,历经高加索、西南亚、中亚等地区,屡次深入中国的新疆、西藏、内蒙古等地,曾对中国塔里木河改道与罗布泊迁徙的遗迹进行详细观测,对萨特莱杰河、印度河、雅鲁藏布江河源和古代丝路的部分地段进行过考察,发现楼兰古城,征服“死亡之海”,翻越世界屋脊,深入雪域高原,搜集了大量有关地理、地质、古生物、动植物、气象、水系、河源和人种等方面的资料,使其名满天下。

提要

本书是1907年斯文·赫定第四次来中国的记录。他从克什米尔进入西藏西部,途经藏北抵达西藏腹地,会见班禅。赫定先后从八条不同的山路翻越冈底斯山,对西藏部分山川地形绘制了地图,填补了这一区域在欧洲地图上的空白。

原书 前言

首先,我简要地表达一下对我的恩主——瑞典奥斯卡国王的诚挚谢意。国王对我的新探险计划表示出一如既往的热情和兴趣,并且慷慨地资助我完成这项计划。

我预计整个行程的花费大约为8万克朗(约合4400英镑)。我的老朋友艾马努奥·诺贝尔以及赞助人弗雷德里克·罗文纳德拉、奥斯卡·艾克曼、罗伯特·迪金森、威廉·奥尔森、伦敦的银行家亨利·鲁弗尔在一个星期之内就为我筹措到了全部的资金。我无法用言语准确地表达我对这些绅士们的感激之情。由于我在印度遭遇了政治困境,我不得不绕远路前进,这样就使我的花费增加了5万克朗左右(约合2800英镑),但是我自己有能力负担这笔费用。

同过去一样,我要感谢尼尔斯·艾克荷姆博士测算出了精确的海拔高度。C.J. 奥托·杰尔斯托姆中尉放弃假期,花费了极大的心血将我的原始图稿制作成了3张石印地图。将近100个天文观测点被德斯哥尔摩天文台的助手——鲁思测算出来,其中一些基于早前的观测有疑问的点在绘路线图的时候是被略去了的。那张图是为了阐释我于1909年4月发表在《地质学报》上的论文的。当时由于时间的限制,我只是根据记忆大致画的,并没有参考原始图稿。其中的错误虽然在新地图里被更正了,但我还是希望对误差的原因做出说明。我希望最终的地图能用在科学巨著里,并以其更高的精确和细致而出类拔萃。

我要声明的是,我不仅不具备任何绘画天分,而且我的水彩画能力在构图和色彩两方面极其低下。其中一幅图描绘的是一位喇嘛打开一座陵墓的门,我因为时间仓促并没有完成。但是这幅画与其他的,如壁画和未完成明暗效果的画放在了一起。品评这些浅尝辄止的画作就如同将弹药浪费在死牛身上一样。为了追求多样性,有一些插图是请英国艺术家德希南和麦克法兰画的,但都不应该被误以为是想像之作,因为它们都是以我的草稿、照片和对场景的充分描述为基础的。德希南的作品在伦敦的《画报》上发表过,那是当我还在印度的时

候就已经被预订了。麦克法兰的作品是这个夏天完成的,因而我有机会审阅并核准他的初稿。

至于文字部分,我尽可能地在篇幅允许的范围内努力描绘旅程中发生的各种事件,也涉及了一些我并不完全了解的主题——特别是有关喇嘛教的部分。很不幸的是,我得在107天内完成整本书,而其中很多时间是被地图、插图,以及与外国出版商的联系给占用了。尤其是莱比锡的出版商艾伯特·布罗克霍斯,他永远不吝于指教。本书是仓促之作,恰如一艘从头到尾满是裂缝和漏洞的船,冒险驶入一个充满喧嚣的批评海洋。

我要感谢我的父亲,是他将我潦草的手稿整理成一个整洁的版本。我还要感谢我的母亲,是她纠正了我许许多多的错误。

37名跟随我一同穿越西藏的忠诚的亚裔勇士,为这次探险的最终成功作出了很大的贡献。他们荣获了瑞典国王颁发的镌有国王肖像、王冠图案和题词的金质和银质奖牌。我谦恭地请求国王接受我最真挚和热烈的感谢。

我要把此书献给敏特勋爵,作为我对他的慷慨和好意的感谢之证。敏特勋爵本来是要进一步帮助这次远征的,就像寇松勋爵如果继续担任印度的总督会做的那样,但是出于政治上的考虑不得不适可而止。可是当我身在西藏时,总督大人慷慨运用了他对札什喇嘛(班禅)的影响力,使得那块禁地上许多过去紧闭的大门都向我敞开了。

在沉寂的西藏孤独生活的日子里,对印度的美好回忆如同阵阵美妙的棕榈树叶磨擦声回荡在我的脑海里。许多人值得一提,如基奇纳勋爵,我在他家度过了难忘的一周;邓洛普上校,他负责照料我的笔记和地图,并把它们送回国,还把一车队的必需品运送到了噶大克;还有扬哈斯本(荣赫鹏)、帕特森、利雅德、罗林等。最后,印度测绘局的总测绘师郎格上校和伯拉德上校极其善意地将我的900张西藏地图稿都拍了照,并且将底片和与他们的记录一起留存起来,以便原稿丢失还有备份;也是他们,在我把200张波斯地图稿交给印度当局之后,在西北边境绘图局里将它们拼接成一份11印张大的精美地图。直到我的科学考察著作出版之前,这份地图一直是被视为“机密”的。

我非常高兴能借此机会对我在英国各地得到的同情和理解,对各个学会给予我的荣誉,以及我所作的演讲所受到的欢迎,表达我由衷的感激。在英伦诸岛度过的这两个月令我深感荣幸和骄傲,并将永远铭记在心;你们倾注在我身上的善意因为延及了陪伴我的两个姐妹而倍加令人感动。

有限的篇幅不容我向所有帮助过我的先生和女士表示谢意。但是,我不能不在这本将要在英语世界出版的书上对他们表达我诚挚的感激之情:一直关注和积极鼓励我和本次旅程的寇松勋爵;莫利勋爵,他在我的第一场讲座之后发表的精彩演讲是我至今所受到的最优美的赞扬,还有这位驻印度公使的其他许多充满善意和同情的言辞;瑞典驻伦敦大使赫曼·兰格尔伯爵对我的探险之旅提供各种有益的帮助;伦纳德·达温少校以及皇家地理学会的理事和成员们,我很高兴跟他们重逢,不是作为一个陌生客人,而是作为一个老朋友;声名卓著的剑桥大学和牛津大学,在那儿我接受了格外的荣誉和无比热情的款待;皇家苏格兰地理学会,他们在此前已两次热情地招待了我。啊,想到这些在英格兰和苏格兰度过的快乐时光,我就情不自禁地停不下笔了,然而我必须打住。但是还有一个人,我特意留在最后,就是斯格特·凯尔蒂博士,因为他是我多年来最珍贵的朋友。普通大众永远都不会知道,作为皇家地理学会的秘书长和主力,长年累月地坐在萨维尔街那个重要的办公室里工作,接待来自世界各个角落里的探险者,满足他们的一切需要,永远都不丧失耐心,或许也从来听不到一句谢谢,意味着什么。我从自己的经历可以想像我曾给他制造过多少麻烦,但他对我永远都是一位和蔼可亲的老朋友,无论我是在家里还是在经年的旅途上。

斯坦因博士跟我在同一时间内完成了对亚洲中部的美妙之旅。我们穿越了同一片旧大陆的不同部分,但是我们有很多相同的兴趣。我由衷地祝贺他此行的重要发现以及精彩成果。

我希望能将因篇幅限制无法容纳在本书中的所有内容放在第三卷里。例如,我不得不放弃从印度河源头北行,翻越喜马拉雅山到噶大克,以及从噶大克到拉达克,从昂拉仁错到西姆拉的有趣旅程的描

述。我也不得不另寻机会来讲述途中经过的寺庙。在新书中,我还将记下对美丽诱人的日本的回忆,在那里我交了很多朋友。我还要描述朝鲜、“满洲”,以及大连港。这本新书的初稿已经完成,我期待着公开感谢日本人民、我们驻日本和中国的代表、特别公使沃伦伯格,感谢他在那个日出之国对我的热情招待和加之于我的一切荣誉。

最后,年轻人对冒险的兴趣将在一本专书中被满足。

我非常高兴能在最后一刻宣布,第九章中宣告失踪了的马德拉斯·曼纽尔,最终被找到了。

在结束之前,我必须向我的出版商表示感谢。首先是斯德哥尔摩的伯尼尔,要感谢他的积极配合以及对本书的精美装帧设计。其次是莱比锡的布罗克霍斯公司,阿姆斯特丹的“埃尔斯维尔”厄梯哥瓦麻切阿庀公司,巴黎的哈切特和C公司,赫尔辛基的“坎萨”索莱嫩库斯丹纽公司,布达佩斯的罗伯特兰波尔布士汉隆(乌第那和索那公司),纽约以及伦敦的麦克米兰有限公司,布拉格的杰奥托,以及米兰的法拉特里特拉维斯。

斯文·赫定

1909年9月于斯德哥尔摩



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） *Travels in China*
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 *A Narrative of an Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of Hong Kong and Chusan*
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） *Journeys in North China*
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 *Bits of Old China*
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 *Forty Years in China*
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 *The Yangtze Valley and Beyond*
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 *The Break-up of China*
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	6
原书插图目录	9
正文	1

原书目录*

第一章	西姆拉	1
第二章	离开斯利那加	21
第三章	通往列城的路	35
第四章	最后的准备	46
第五章	向西藏进发	60
第六章	在青藏高原的边缘	72
第七章	到达喀喇昆仑山顶	84
第八章	去来登湖	97
第九章	在暴风雨中的湖上	106
第十章	狼口中的死亡,或曰遇难	119
第十一章	巨大的损失	132
第十二章	在无人知晓的地方	146
第十三章	不幸的日子	158
第十四章	野牦牛之国	171
第十五章	第一个游牧部落	181
第十六章	我们在去波仓藏布路上的幸运	196
第十七章	在野外过圣诞节	211
第十八章	在昂则错冰上的十天	223
第十九章	被赶回来	236
第二十章	潜入禁地	249
第二十一章	翻越冈底斯山	264
第二十二章	前往雅鲁藏布江畔	276

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

第二十三章	坐船沿藏布江而下,进入日喀则	288
第二十四章	欢庆新年	301
第二十五章	扎什喇嘛	317
第二十六章	历代班禅的舍利塔	329
第二十七章	藏族人的娱乐	340
第二十八章	僧侣和朝圣者	347
第二十九章	扎什伦布寺巡礼——对死者的处置	361
第三十章	我们在日喀则的生活	374
第三十一章	政治关系	388
第三十二章	达丁工巴庙和扎什哲比寺	402
第三十三章	拉喀藏布江和玛珠(My-Chu)河岸	415
第三十四章	去林加公巴庙	427
第三十五章	隐修的喇嘛	1*
第三十六章	穿过张拉博拉山	12
第三十七章	塔古干格力圣山和许如错	25
第三十八章	去雅鲁藏布江的查克达藏布出口	38
第三十九章	默哈迈德·伊萨之死	52
第四十章	去特雷达的通道	64
第四十一章	一瞥尼泊尔	77
第四十二章	寻找雅鲁藏布江的源头	89
第四十三章	圣河的发源地——分离	99
第四十四章	玛法木错湖的一晚	110
第四十五章	更多的湖上旅程	122
第四十六章	圣湖上的暴风雪旅程	133
第四十七章	在戈苏寺的屋顶	144
第四十八章	我们在玛旁雍错最后的日子	154

*以下为影印原书第二卷的原页码。

第四十九章 在拉昂错的历险	166
第五十章 萨特累季河的源头	178
第五十一章 在冈仁波齐峰周围漫游	189
第五十二章 喻嘛呢叭咪吽(六字大明神咒)	200
第五十三章 印度河源头的发现	207
第五十四章 誓言	215
第五十五章 新的篇章	226
第五十六章 攀登达普桑峰	237
第五十七章 在世界屋脊上	248
第五十八章 零下40度	258
第五十九章 在雪中	267
第六十章 最后一个老兵的死亡	272
第六十一章 30天的暴风雪	282
第六十二章 我们和小狗在那革伦村的冒险	292
第六十三章 穿越蓬巴高原	302
第六十四章 宗判大师	313
第六十五章 波仓藏布, 西藏中部最大的河流之一	321
第六十六章 在盗贼的天堂	332
第六十七章 4月24日	343
第六十八章 萨迦总督	353
第六十九章 堪巴则南, 强盗之父	364
第七十章 第七次翻越冈底斯山——到达王座山的天池	374
第七十一章 又一次翻越白斑	385
第七十二章 在无人知晓之地的最后日子	395
第七十三章 冈底斯山	401
第七十四章 西姆拉	415
索引	425

原书插图目录*

1. 印度总督敏特勋爵	扉页
2. 扬哈斯本(荣赫鹏)上校、英国西藏探险队队长在克什米尔的住所	10
3. 司密斯上校, 总督的私人秘书	10
4. 西姆拉的总督官邸	12
5. 敏特夫人和作者在总督官邸阶梯上	14
6. 前印度陆军总司令赫伯特	18
7. 查谟和克什米尔大君	22
8. 克什米尔大君宫	26
9. 斯利那加杰赫勒姆河	28
10. 从甘德尔伯出发	30
11. 我的卫队	30
12. 我的三条小狗	32
13. 欧亚人罗伯特	32
14. 拉其普特人冈巴辛	32
15. 厨师曼奴尔	32
16. 在斯利那加尼都旅馆前	34
17. 我们的一部分骡子	34
18. 一个业余摄影师被摄	34
19. 通往布鲁塔尔的路	38
20. 卡吉尔	40
21. 拉马尤鲁的纪念碑(佛塔)	40
22. 拉马尤鲁的教会音乐	42

*本目录中所有页码为影印原书的原页码。

23. 喇嘛像	42
24. 喇嘛像	42
25. 萨姆托谷	44
26. 阿齐的桥	44
27. 涅莫的女孩	44
28、29. 列城拉达克王宫	44
30. 穆哈默德伊萨	46
31. 古法鲁	52
32. 司达克酋长	56
33. 列城王宫入口	56
34. 从列城王宫顶眺望印度河河谷	56
35. 列城高级喇嘛	56
36. 列城思托列司卡和达格利什纪念碑	58
37. 法器	60
38. 佛像	60
39. 拉达克锡克斯寺	62
40. 戴面具的喇嘛跳神(拉达克赫密斯寺)	64
41. 赫密斯寺一组戴面具的喇嘛	64
42. 从辛格鲁前望张拉山道	66
43. 1906年8月17日苏尔塔远眺	66
44. 德如嘎布	66
45. 从拉达克来的老朋友希拉曼	70
46. 坦克斯和浦布朗的头人	70
47. 通往马息密克拉山之路	74
48. 斯潘隆	74
49. 斯潘隆	78
50. 帕木卓附近营地	78